

Vray dieu quel paine messe

Cappella Giulia, f. 94v-95r

Edited by Clemens Goldberg

(van Weerbeke/ Compere?)

Altus

Tenor

Bassus

Vray dieu quel pai - ne mes - se que des - tre

Qua - dra - gin - ta an -

12

pri - so - nier Je vis en grant des - tres - se

nis pro - xi - mus fu - i ge - ne - ra - ti - o - ni hu - ic

23

et en tres grant dan -

et di - xi sem - per hi - er - rant cor - de

34

gier La dou - leur qui ne ces - se my fait cou - leur chan -
 ip - se ve - ro non co - gne - ve - runt vi - as me - as qui - bus ju - ra -

44

gier Je nay bien ne li - es - se pour mes maux a - le - gier
 vi in i - ra me - a Si in - tro - i - bunt in re - qui - em me - am

Die Chanson ist von der Quellenlage her sicherlich von Weerbecke. Die Textierung ist ein dorniges Problem, da nicht weniger als drei Texte überliefert sind. Die hier in korrigierter Form aus Cortona übernommene scheint mir die beste Version zu sein. In unserer Quelle wurde der lateinische Textanfang "Quadragesima annis proximus fui generationi huic" mit dem neuen Incipit überschrieben. Wir machen hier den Versuch, die durchaus gut zueinander passenden Texte durch eine Doppeltextierung im Bassus gleichzeitig zu verwenden. Der Tenor kommt durch die mangelnden Silben nicht in Frage, der Superius scheint mir auch nicht geschickt zu sein. In Florenz 2442 findet sich eine andere Version, die man auch im Superius textieren kann:

Vray dieu quel paine messe
 Que damner par amours
 On na joie de lesse
 On est plain de dollours

On est en grant tristesse
 On vit tout a rebours
 On na repos ne cesse
 Tant quon fine ces jours